Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1956)
Heft: 1

Artikel: Zurich presente = Zürich zeigt
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-791859

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ZURICH PRESENTE

ZÜRICH ZEIGT

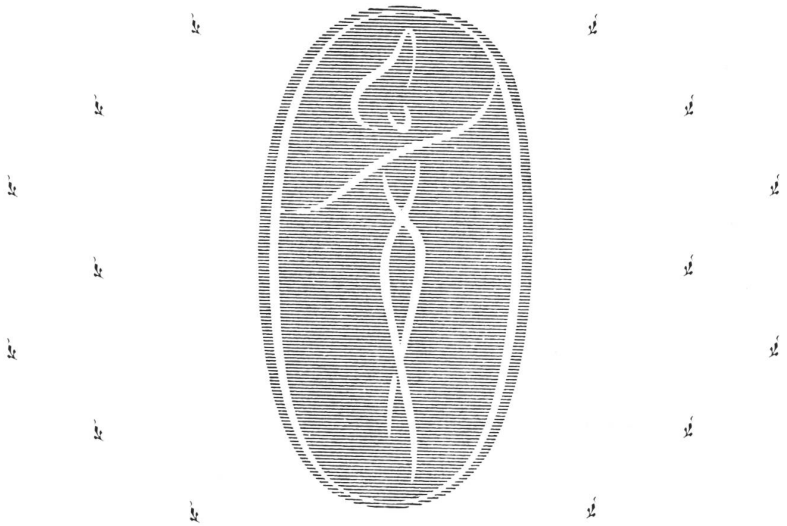
ZÜRICH ZEIGT

ZURICH PRESENTE

ZURICH PRESENTS

Industrie Suisse de l'Habillement

robes, manteaux, costumes, jerseys, tricots



28me SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION ZURICH

DU 28 MAI AU 2 JUIN 1956

Collections d'automne et d'hiver

Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement
vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser

Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement

Secrétariat: Zürich, 37, Utoquai Tél. (051) 32 71 78

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

28e

Semaine Suisse d'Exportation

PRET A PORTER

Cette expression résume le principal avantage qu'offre au grand public l'industrie du vêtement. La « couture en gros » moderne constitue une manière de se vêtir qui correspond aux tendances de notre époque : rapidité, besoin social d'être vêtu selon certaines normes (sans sacrifier toutes possibilités d'individualisation !), économie dans l'utilisation de la puissance d'achat, etc. Nous avons posé là, dans ces quelques mots, les raisons du succès croissant de l'habillement « tout fait ».

Dans les pages qui suivent, nous présentons une sélection de modèles récents des fabricants suisses de haute confection et de tricotages, la plupart appartenant aux collections d'hiver qui seront présentées ce printemps à Zurich aux acheteurs du monde entier pendant la **28e Semaine suisse d'exportation** (du 28 mai au 2 juin 1956) organisée par le Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement. Les lecteurs de « Textiles Suisses » savent tous que cette semaine d'achat permet de voir en peu de temps, chez les fabricants respectifs, la quintessence des collections suisses de « prêt à porter » et que c'est la meilleure occasion de faire leurs achats dans les conditions les plus favorables.

28 mai - 2 juin 1956

Dames de la mode

(Interviews recueillis par René Cadet)

Dans l'industrie du prêt à porter, comme dans la couture, ce sont presque toujours des hommes qui donnent leur nom à une maison, qui la représentent vis-à-vis du public. Et pourtant, la femme, même lorsqu'elle n'est pas effectivement la « patronne », joue un rôle éminent dans la création. Nous ne voulons pas chanter ici les mérites méconnus des modélistes et premières, mais nous avons pensé qu'il serait indiqué de rendre indirectement hommage à toutes les femmes qui contribuent à la création de la mode en parlant de quelques-unes d'entre elles. Nous sommes donc allés visiter, dans l'industrie suisse du prêt à porter de qualité, celles des dames qui contribuent d'une part à l'élaboration des collections et qui, d'autre part, coopèrent à la direction de l'entreprise. Nous n'avons pas la prétention de présenter ici des aperçus définitifs, mais de simples instantanés, cueillis rapidement entre deux essayages, dans la fièvre qui précède la présentation des collections.

Mlle R. Cafader, de la maison *R. Cafader & Co.* à Zurich, est venue à l'industrie du prêt à porter parce que, toute jeune encore, elle avait décidé qu'il en serait ainsi. Elle a donc débuté par un sérieux apprentissage de couture, puis se rendit en 1935 à Paris où elle travailla pendant un an dans la maison de couture Bruyère. Là, elle passa par tous les échelons de la hiérarchie, de petite main à deuxième vendeuse. Puis, à Paris toujours, elle suivit les cours d'une école de coupe et de dessin de mode. Elle travailla ensuite pendant une année à Londres et pendant plusieurs années dans l'industrie de la confection suisse comme modéliste. Puis elle ouvrit, il y a dix ans, la maison Cafader avec son frère, ingénieur textile. Les quatre ouvrières du début sont aujourd'hui quatre-vingts à cent ; on voit par là le chemin parcouru. Mlle Cafader achète ses tissus avec son frère et ne recherche que la belle marchandise. Ses modèles, elle les dessine pendant la nuit, car les heures ouvrables sont occupées par les soucis commerciaux et c'est d'après les tissus, en se laissant inspirer par la matière, qu'elle conçoit ses robes. Sa préférence va aux modèles jeunes. A-t-elle quelques jours de liberté ? C'est au ski qu'elle demande la détente nécessaire, mais c'est son travail surtout qu'elle considère comme son « hobby ». Si bien qu'elle prend la peine de vérifier elle-même chaque robe qui sort de la maison. Ce trait dépeint bien le caractère de Mlle Cafader qui ne laisse rien au hasard. Toute sa personne, sa carrière, montrent la volonté, la décision calme qui font, de la profession la plus aventureuse, une épure aux lignes parfaitement définies et calculées.

R. Cafader.

Hilde Haller

Atmosphère totalement différente chez *Mme Hilde Haller* de la maison *H. Haller & Co.* à Zurich, personnalité différente, méthodes différentes. Mme Haller a abordé sa profession par le côté artiste. Mais n'allez pas croire qu'elle y mette le moindre dilettantisme, car il y a trente-quatre ans qu'elle est dans l'industrie du vêtement et elle met une certaine coquetterie à le faire remarquer. Et elle sait aussi fort bien ce qu'elle veut et où elle va. Entre deux tasses de thé, tout en vérifiant des robes charmantes qui seront présentées demain, elle nous parle de ses études artistiques commencées à l'Académie des beaux-arts de Karlsruhe, poursuivies à Munich, puis à Berlin, à la fameuse école Reimann où l'on enseigne aussi les arts de la mode. Dans le Berlin de la grande époque, Mme Haller travaille dans la confection, puis quitte l'Allemagne en 1934 et s'établit à Zurich où elle travaille comme modéliste dans la maison qui fut reprise en 1938 par elle-même et par M. Haller.

Après le décès de son mari, Mme Haller continue sa carrière en créant des collections qui font la joie des connaisseurs par leur élégance subtile et raffinée. Elle dessine sans arrêt, on peut le dire, puisque, à côté de ses modèles de robes, elle continue à cultiver les beaux-arts dans ses moments de loisir. Ce n'est que lorsque les robes sont dessinées qu'elle cherche les tissus dans lesquels elle rêve de les réaliser.

Mme Alice Canzani de la maison *Canzani & Co.*, à Zurich, n'était pas « du bâtiment », mais le désir de seconder son mari, l'intérêt au métier, les rapports constants avec le personnel, les fournisseurs et la clientèle lui servirent d'apprentissage. Comme Mme Canzani est sportive et férue de ski, il n'est pas surprenant qu'elle se soit lancée surtout dans la fabrication de costumes et manteaux sport et, avec un plaisir tout particulier et un succès indiscutable, dans la création de modèles élégants et gais de ski et d'après-ski. Avant de les mettre en fabrication, elle les essaye elle-même en s'adonnant aux sports d'hiver dans les stations mondaines internationales. De là et de ses fréquents voyages en Europe occidentale lui viennent les inspirations et les idées nouvelles qui, de plus en plus, sont recherchées par la clientèle pour les vêtements de sport. A cet élan dans la recherche d'une coupe impeccable et de détails originaux Mme Canzani consacre le meilleur de son temps, à ce point qu'il ne lui reste que peu de loisirs pour jouir de son bungalow au bord du lac et se consacrer à son grand dada : la photographie.

Alice Canzani

Alice Meyer

Atmosphère différente encore : *Mme Alice Meyer*, de la maison *Willy Meyer S. A.* à Zurich, a fondé la maison en 1923 avec son mari qui était déjà depuis vingt-cinq ans dans la branche. Elle avait fait un apprentissage de couture puis travaillé pendant deux ans dans la pratique pour se faire la main. La maison débuta avec une ouvrière ; il y en avait vingt, trois mois plus tard, ce qui est un résultat remarquable pour l'époque ; les ouvrières du début sont du reste encore dans la maison. Mme Meyer s'occupe maintenant avec son fils des achats, de la création et de la fabrication. Elle se rend régulièrement à Paris chaque saison, mais elle est également accessible à d'autres influences, celles des Etats-Unis, de Florence et de Rome. Elle supervise constamment le travail de ses modélistes et vérifie la coupe de chaque modèle sur les toiles. Sous sa direction, la maison a créé des robes jeunes, mais Mme Meyer pense à s'habiller elle-même et les dames de son âge, aussi a-t-elle développé une spécialité de robes correctes pour les dames qui ont l'âge d'être grands-mères. Car Mme Meyer a trois petits-enfants qui font, dit-elle (et son ton ému ne trompe pas !), son plus grand bonheur. Dans quelques années — elle se régale d'avance à cette idée — elle pourra créer des robes pour sa propre petite-fille qui devient grandelette. N'oublions pas que Mme Meyer adore aussi son jardin et ses fleurs — qui lui suggèrent souvent des harmonies de couleurs — et qu'elle écrit, à ses moments perdus, des poésies et des revues et saynètes pour des représentations de salon et des fêtes de bienfaisance.

Mme Simone Marty, de la maison *Marti & Co.*, à Zurich (dernière venue des entreprises de la branche), est elle-même jeune et charmante. Originaire de Suisse française, elle fit son apprentissage de couture à Lausanne, puis travailla comme petite main, ouvrière, première de table et d'atelier, coupeuse et modéliste ; elle fut même mannequin et vendeuse. Mais son désir allait plus loin : avoir un salon à elle pour pouvoir, avec une certaine insouciance, modeler les plus beaux tissus et en faire des modèles de grande allure. S'étant mariée, elle put enfin, avec son mari, réaliser ce désir et ouvrir une entreprise dynamique qui a connu un développement rapide puisque le nombre des ouvrières a passé de seize en 1949 à cent quarante en 1956 (y compris les ouvrières à domicile et les brodeuses).
Les splendides tissus et les métrages de luxe qu'elle utilise montrent bien que Mme Marty ne sait ou ne veut pas économiser. Elle avoue elle-même sans honte être un peu « panier percé » et avoir besoin d'un conseiller sévère qui coupe de temps en temps les ailes de ses fantaisies. C'est aussi la raison pour laquelle elle achète les tissus en collaboration avec son mari, tissus qui très souvent sont créés exclusivement pour la maison. Et c'est alors avec une finesse de goût et avec un plaisir tout personnels qu'elle crée des modèles jeunes qui plaisent aussi bien en Amérique qu'en Europe. Et c'est probablement le secret de ses modèles : elle prend plaisir à les faire, comme on doit avoir plaisir à les porter.

Simone Marty.

Charme et joie de vivre, c'est l'impression que l'on éprouve en rencontrant *Mme Lili Grossenbacher*, de la maison *H. Grossenbacher & Co.*, à Zurich. On sent aussi, au cours de la conversation, qu'elle est animée d'un optimisme extraordinaire, solidement fondé, il faut le dire, sur une parfaite connaissance des goûts et des désirs de la clientèle. Car

L. Grossenbacher

Mme Grossenbacher n'est pas venue au prêt à porter par la couture, mais par la vente. Suisse française d'origine, elle avait pourtant déjà pris goût aux chiffons à Bruxelles chez une tante couturière ; rentrée à Zurich lors de la guerre, elle travailla comme vendeuse dans une grande maison de nouveautés, apprenant ainsi à connaître un des côtés de sa future activité. Cette expérience lui fut utile lorsqu'elle eut épousé M. Grossenbacher qui avait ouvert à Zurich une fabrique de vêtements tricotés. Malgré les conditions très difficiles créées par la guerre, l'insécurité des affaires et quelques coups durs, l'entreprise prospéra ; l'expérience de Mme Grossenbacher dans la vente au détail lui fut d'un grand secours quand la maison débuta dans la fabrication de robes.
Comme chacun dans sa profession, Mme Grossenbacher est trop occupée pour avoir de vrais loisirs, aussi ne peut-elle, comme elle l'aimerait, jouer au bridge ; mais elle trouve la détente en lisant, en brodant et en jouant du piano, de préférence Liszt et Chopin.

Nous retrouvons à Zurich, dans la maison *El-El S. A.*, l'atmosphère traditionnelle avec *Mmes Herz et Mandoni* — deux sœurs — qui ensemble, depuis de longues années, dirigent cette importante affaire bien connue à l'étranger.
Toutes deux ont fait leur apprentissage dans la haute couture et une longue expérience leur a permis de former leur goût en tout ce qui concerne la mode féminine. La maison a été fondée en 1912 par M. Léon Lévy qui s'est retiré en 1933. A ce moment, les deux sœurs reprirent la maison à leur compte avec un associé, M. Sylvain Bloch, décédé, à leur profond regret, en 1949.
Mmes Herz et Mandoni se rendent chaque année quatre à six fois à Paris, accompagnées d'une équipe d'employés expérimentés, pour y prendre l'air et le ton de la mode nouvelle.
Après quoi elles établissent un état de ce qu'elles ont l'intention de réaliser et se partagent le travail selon leurs goûts personnels. Elles se donnent aussi beaucoup de peine pour trouver les plus beaux tissus et accessoires, point d'importance vitale pour une collection qui rencontre toujours l'approbation des acheteurs. Il s'agit alors de réaliser en tout près de deux cents robes pour chacune des deux grandes collections annuelles et une centaine pour les deux présentations de rassortiment.
Les deux dames sont du reste assez fières de leur travail et du succès de leurs collections — réputées pour leur élégance et leur bienfacture — succès qui se traduit par une vente importante en Suisse et une exportation considérable.
Il y a plus de vingt-cinq ans qu'un acheteur étranger a dit : « Les Suisses sont capables de faire du bon fromage, mais ne feront jamais des robes élégantes pour l'exportation. »
Est-ce ce jugement hâtif qui leur donna envie d'interjeter appel ?

Tony Herz

Sally Mandoni

Félicie Kriesemer

Mme Félicie Kriesemer, de la maison *Walter Kriesemer & Co.*, Saint-Gall, peut être considérée comme une « career-woman » au meilleur sens du terme. Carrière extraordinaire que celle de cette fille de médecin, élevée pour ne faire rien d'autre que d'être « la femme au foyer » et qui, épouse et mère de famille comblée des biens de la terre, dut travailler dur pour assurer l'existence des siens. Secondée par sa fille aînée, elle se mit à la machine à coudre et posa ainsi le fondement d'une fabrique de robes et de blouses connue partout, qui occupe aujourd'hui plus de deux cents personnes dans quatre établissements et exporte largement sa production depuis l'entrée de M. Kriesemer fils dans la maison. C'est la crise de l'industrie de la broderie, dans laquelle son mari occupait une position en vue, qui obligea Mme Kriesemer à cette orientation nouvelle.
Avec une décision et une volonté exemplaires, cette femme, alors âgée de 30 ans et mère de trois enfants, se mit en tête d'apprendre à fond la couture à l'Ecole des textiles et de la mode de Saint-Gall. Ainsi, Mme Kriesemer put mener à bien son entreprise et elle s'efforce toujours avec enthousiasme d'inculquer ses solides connaissances professionnelles et son sens inné de l'élégance sobre et de la qualité à ses ouvrières et apprenties, dont la plupart du reste, issues de familles occupées depuis des générations dans la broderie, ont le goût du travail à la main qui en fait des collaboratrices de valeur. Visitant chaque année personnellement les Etats-Unis, Mme Kriesemer y trouve une clarté et une largeur d'idées qu'elle exprime parfaitement dans ses modèles.

Photos ATP, Tenca, etc.

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

«MIRA»

HECTOR GROSSENBACHER S. A., ZURICH

Spécialistes pour robes de mariées, de bal et de cocktail.
Spezializing in the manufacture of bridal gowns, evening and cocktail dresses.
Spezialisten für Braut-, Ball- und Cocktailkleider.

Photo Matter

« MIRA »
HECTOR GROSSENBACHER S. A., ZURICH

Spécialistes pour robes de mariées, de bal et de cocktail.
Specializing in the manufacture of bridal gowns, evening and cocktail dresses.
Spezialisten für Braut-, Ball- und Cocktailkleider.

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

WILLY MEYER S. A., ZURICH

Robe du soir en dentelle rebrodée sur fond d'organza avec manteau d'organza assorti.

Evening dress in lace re-embroidered on organza with matching organza coat.

Abendkleid aus Rebrodé-Spitzen auf Organza Grund mit passendem Organza Mantel.

Photo Lutz

« MIRA »

HECTOR GROSSENBACHER S. A., ZURICH

Spécialistes pour robes de mariées, de bal et de cocktail.
Specializing in the manufacture of bridal gowns, evening and cocktail dresses.
Spezialisten für Braut-, Ball- und Cocktailkleider.

Photo Matter

MAISON GACK, ZURICH
Manufacture de robes. — Manufacturers of ladies' dresses. — Damenkleiderfabrik.

Grande robe de gala. — Great gala gown.

Photo Matter

R. CAFADER & Co., ZURICH

Robe du soir en satin duchesse brodé.
Evening gown in embroidered duchesse satin.
Abendkleid in Satin-Duchesse bestickt.

Photo Matter

BRULLMANN & Cie, ZURICH

Elégante robe de cocktail en organza pure soie avec broderie en éventails; étole assortie.

Smart cocktail dress in pure silk organza with fan-like embroidered motifs ; stole to match.

Elegantes Cocktailkleid aus reinseidenem Organza mit fächerartiger Stickerei ; assortierte Stola.

Photo Schmutz

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

MAISON GACK, ZURICH

Manufacture de robes. — Manufacturers of ladies' dresses. — Damenkleiderfabrik.

Robe de cocktail de ligne nouvelle, en satin pure soie brodé. Broderie de:
New line cocktail dress in embroidered pure silk satin. Embroidery by:
Cocktailkleid in neuer Linie aus besticktem reinseidenem Satin. Stickerei von:
Forster Willi & Co., Saint-Gall.

Photo Matter

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

WEKO, ZURICH

Fabrique de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Photos Guniat

« MIMI »
JAKOB WEIL, DIESSENHOFEN

Vente:
Sales by:
Verkauf:
WEKO, ZURICH

« BLUNOR »
LUCIEN NORDMANN, BERNE

Blouse distinguée avec guipure.
Attractive guipure trimmed blouse.
Aparte Bluse mit Aetzguipure.

Elégante blouse sportive avec bandes satin.
Smart blouse with satin stripes for casual wear.
Elegante Sportbluse mit Satinstreifen.

Joli modèle en mousseline de laine.
Dainty model in wool mousseline.
Hübsche Kreation in Wollmousseline.

Photos B. Weider

A. BLUM & Co., ZURICH

Spécialité de jupe et de pantalons d'après-ski.

Specializing in skirts and after-ski trousers.

Spezialisten für Jupes und Après-Ski-hosen.

Photo Lutz

« KATEX »

KALTENMARK & Cie, ZURICH

Photo Schmutz

Costume deux-pièces en laine et soie.
Two-piece outfit in wool and silk fabric.
Zweiteiliges Kostüm aus Wolle mit Seide.

Exécution spéciale pour dames fortes jusqu'à la taille 51.
Also cater for the stouter women up to size 51.
Spezialanfertigung für vollschlanke Damen bis Grösse 51.

MYLORD S. A., CHÂTEL-SAINT-DENIS

Manteau d'inspiration italienne, à fermeture fantaisie en cuir, tissu poilu mohair et laine.

Italian inspired coat with original leather fastening, in mohair and wool shaggy fabric.

Italienisch inspirierter Mantel mit Phantasie-Lederverschluss, aus flauschigem Mohair- und Wollmaterial.

Photos Fankhauser, Lausanne

MYLORD S. A., CHÂTEL-SAINT-DENIS

Vêtements sport et fantaisie.
Casual and sports wear.
Sport- und Phantasiekleider.

Elégant 3/4 en gros lainage.
Smart three-quarter length coat in heavy woollen.
Elegantes Dreiviertelmantel aus grobem Wollstoff.

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

OTTA S. A., ZURICH

Du gros lainage mauve pour ce manteau à effet de plis dans le dos.

A heavy mauve woollen has been used for this coat with pleated effect a the back.

Mantel aus schwerem mauve Wollstoff mit Falteneffekt im Rücken.

Photo Stwolinski

OTTA S. A., ZURICH

Tailleur de lainage noir gaufré à jaquette décollée.
Tailormade in black wafered wool fabric with loose fitting jacket.
Tailleur mit abstehender Jacke aus schwarzem gewaffeltem Wollstoff.

Photo Stwolinski

ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Fabrication de manteaux et costumes pour dames.
Manufacturers of ladies' coats and suits.
Fabrikation von Damenmänteln und -Kostümen.

Photo Schmutz

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

OTTA S. A., ZURICH

Manteau jeune en lainage ivoire.
Youthful coat in ivory wool fabric.
Jugendlicher Mantel aus elfenbeinfarbiger Wolle.

OTTA S. A., ZURICH

Manteau de jeune fille en lainage mouflon rouge.
Coat in red moufflon wool for the younger set.
Mantel für junge Dame aus roter Mouflonwolle.

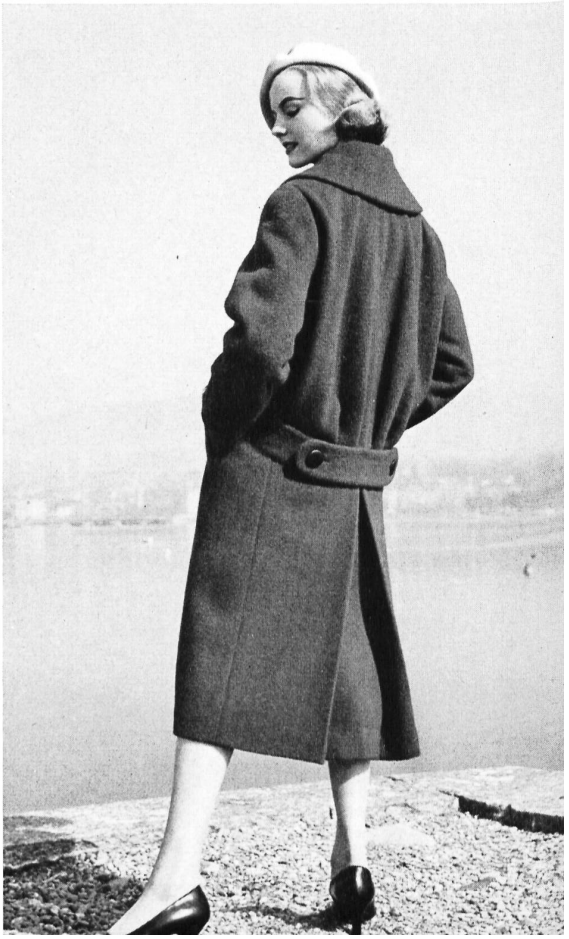
Photos Stwolinski

OTTA S. A., ZURICH

Tailleur vague en tweed vert et noir avec col d'astrakan noir.

Loose suit in green and black tweed with black astrakhan collar.

Loser Tailleur aus grünschwarzem Tweed mit schwarzem Astrachan-Kragen.



ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Photo Schmutz

« ESQUIRE »

CANZANI & Co., ZURICH

Paletot de tweed Prince de Galles à col de velours.
A straight coat in Prince of Wales tweed with a velvet collar.
Tweed Paletot Prince de Galles mit Samtkragen.

Photo Tenca

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

« MATADOR »

BISCHOFF TEXTIL S. A., SAINT-GALL

Manteau de pluie mode, pouvant être aussi porté comme manteau de mi-saison et du soir.

Fashionable raincoat capable of beeing worn as a between-season or evening coat.

Modischer Regenmantel, der auch als Uebergangs- und Abendmantel getragen werden kann.

Photo Lutz

« EMAND »

EMILE ANDEREGG S. A., WEINFELDEN

Elégants manteaux de pluie nouveauté en tissus classiques et fantaisie imprégnés.

Smart novelty raincoats in classical and fancy water-repellent fabrics.

Elegante neuartige Regenmäntel aus wasserabstossend imprägnierten Geweben, klassisch und Fantasie.

Photo Lutz

« MATADOR »

BISCHOFF TEXTIL S. A.,
SAINT-GALL

Manteau de pluie mode en tissu hydrofugé avec rayures nylon sur fond de coton.

Fashionable raincoat in water-repellent fabric with nylon stripes on cotton ground.

Modischer Regenmantel aus wasserabstossendem Gewebe mit Nylonstreifen auf Baumwolle.

« MATADOR »

BISCHOFF TEXTIL S. A.,
SAINT-GALL

Manteau de pluie attrayant,
pouvant se porter aussi en toutes occasions, en piqué de coton rayé hydrofugé.

Attractive raincoat in water-repellent cotton piqué which can also be worn on all occasions.

Anziehender Regenmantel aus wasserabstossendem Baumwollpiqué. Kann auch als gewöhnlicher Uebergangs- und Abendmantel getragen werden.

Photos Lutz

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

MYLORD S. A., CHÂTEL-SAINT-DENIS

Lainage rouge doublé orlon blanc et noir, bordure en renard.
Red woollen lined in black and white orlon, with fox edging.
Roter Wollstoff mit schwarz-weisser Orlonfütterung und Fuchspelzbesatz.

MYLORD S. A., CHÂTEL-SAINT-DENIS

Anorak reversible en popeline imperméable bleue et piqué rayé bleu et blanc.
Reversible windjack in blue water-repellent poplin and blue and white striped piqué.
Beidseitig tragbarer Anorak aus wasserabstossender blauer Popeline und blau-weiss gestreiftem Piqué.

Photos Fankhauser, Lausanne

ZÜRICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

« ROMULUS »

ROBERT MULLER & Co., ZURICH

Pullover raglan tricoté en forme.
Fully fashioned raglan pullover.
In Form gestrickter Raglan-Pullover.

« WIELER »

PIUS WIELER SÖHNE, KREUZLINGEN

Tricots.

« TRICOTAN »

RENÉ WAEGELI, GENÈVE

Vêtements en jersey et tricot. Articles ville, habillés et sport.
Clothing in jersey and knitwear ; articles for town, dressy and casual wear.
Jersey- und Trikotkleider für Stadt und Sport sowie für Anlässe.

Photo Matter

FABRIQUE DE BONNETERIE ASPOR S. A., PORRENTRUY

Pullover-jaquette original, tricoté en laine mérinos.

Original pullover-cardigan, knitted in merino wool.

Aparter Jacket-Pullover aus Merinowolle gestrickt.

FABRIQUE DE BONNETERIE ASPOR S. A., PORRENTRUY

Pullover à garniture originale en jersey mérinos.

Pullover with original trimming in merino jersey.

Pullover aus Merino Jersey mit origineller Garnitur.

Photos Lutz

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

« ZIMMERLI »

TRICOTAGES ZIMMERLI & Cie S. A., AARBOURG

Knitting works - Strickereien.

Photo Matter

« HELVETRICOT »

DEVAUD, KUNSTLÉ & Cie S. A., GENÈVE

Tricots et jerseys.
Jersey and Knitwear.

Photos Droz

VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.

Photo Guniat

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.

Photo Guniat

« SAWACO »

W. ACHTNICH & Co. S. A., WINTERTHOUR

Nouveautés en tricot.

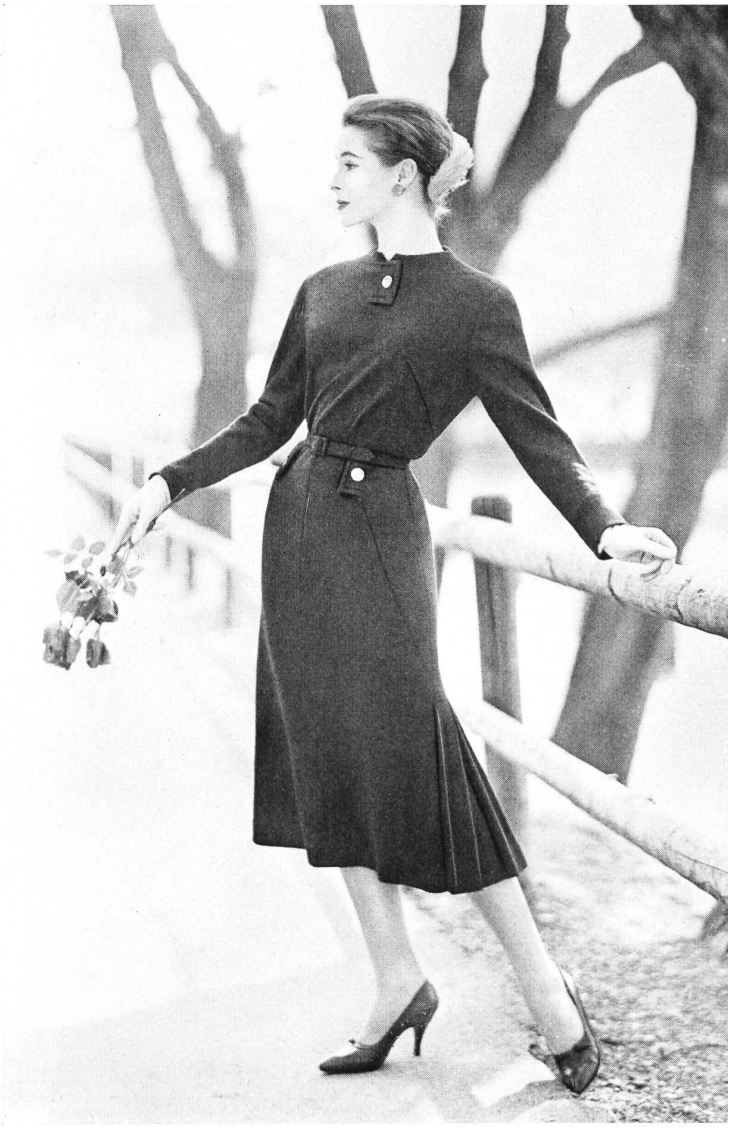
Photos Lutz

« ALPINIT »

RUEPP & Cie S.A., SARMENSTORF

Tricots et jerseys.

Photo Lutz



LA MAILLE, LAUSANNE

Fabrique de tricots.
Knitwear manufacturers.
Strickwarenfabrik.

Vêtements soignés pour dames et enfants.

Beautifully made women's and children's wear.

Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.

Photos Lutz

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

TRICOTERNA S. A., BERNE

Nouveautés en tricot et jersey.
Robes - Costumes - Jupes - Pullovers, etc.

Fashionable knitted outerwear.
Dresses - Suits - Skirts - Sweaters, etc.

Modische Strick- und Wirkwaren.
Kleider - Kostüme - Röcke - Pullovers usw.

Photo Lutz

NABHOLZ S. A., SCHOENENWERD

Fabrique de tricotages.
Jersey manufacturers
Tricotfabrik.

Robes - Jupes - Pullovers.
Dresses - Skirts - Pullovers.
Kleider - Röcke - Pullovers.

Photo Lutz

« CAMP »

HUMBERT ENTRESS S. A., AADORF

Deux-pièces tricot : jupe étroite anthracite et caftan jaune en wevenit Jacquard.
Knitted two-piece suit : narrow charcoal-grey skirt and yellow caftan in Jacquard wevenit.
Gestricktes Ensemble bestehend aus einem engen anthrazitgrauen Rock und einem gelben Jacquard-Wevenit Caftan.

Photo Lutz

« HERISA »

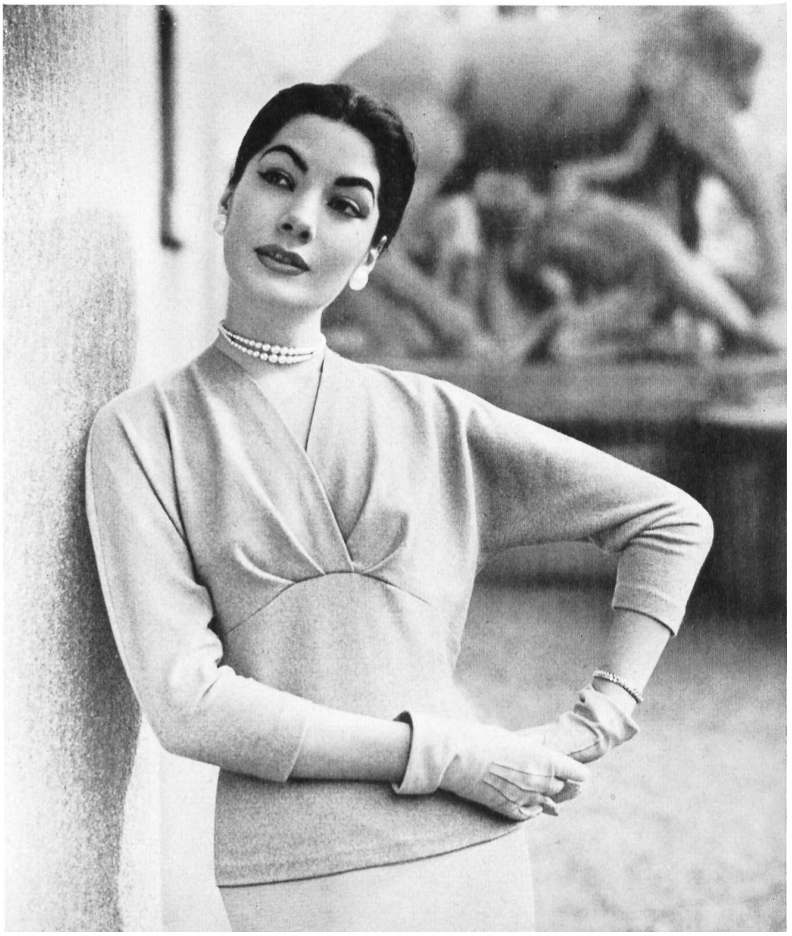
AEBI & Co S. A., HÉRISAU

Gilet Jacquard, à motif oriental, genre très apprécié des jeunes filles.

Jacquard cardigan with oriental design, very popular with teen-agers.

Jacquard-Weste in orientalischem Muster, von der heutigen Jugend sehr beliebt.

Photo Herb. Maeder



« YALA »

JAKOB LAIB & Co., AMRISWIL

Pullover en fin jersey de laine, forme nouvelle Empire.

New Empire style pullover in fine wool jersey.

Hübscher Pullover aus feinem Wolljersey in der neuen Empireform.

Photo Schmutz

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

« HISCO »

HIS & Co. S. A., MURGENTHAL

Photo Lutz

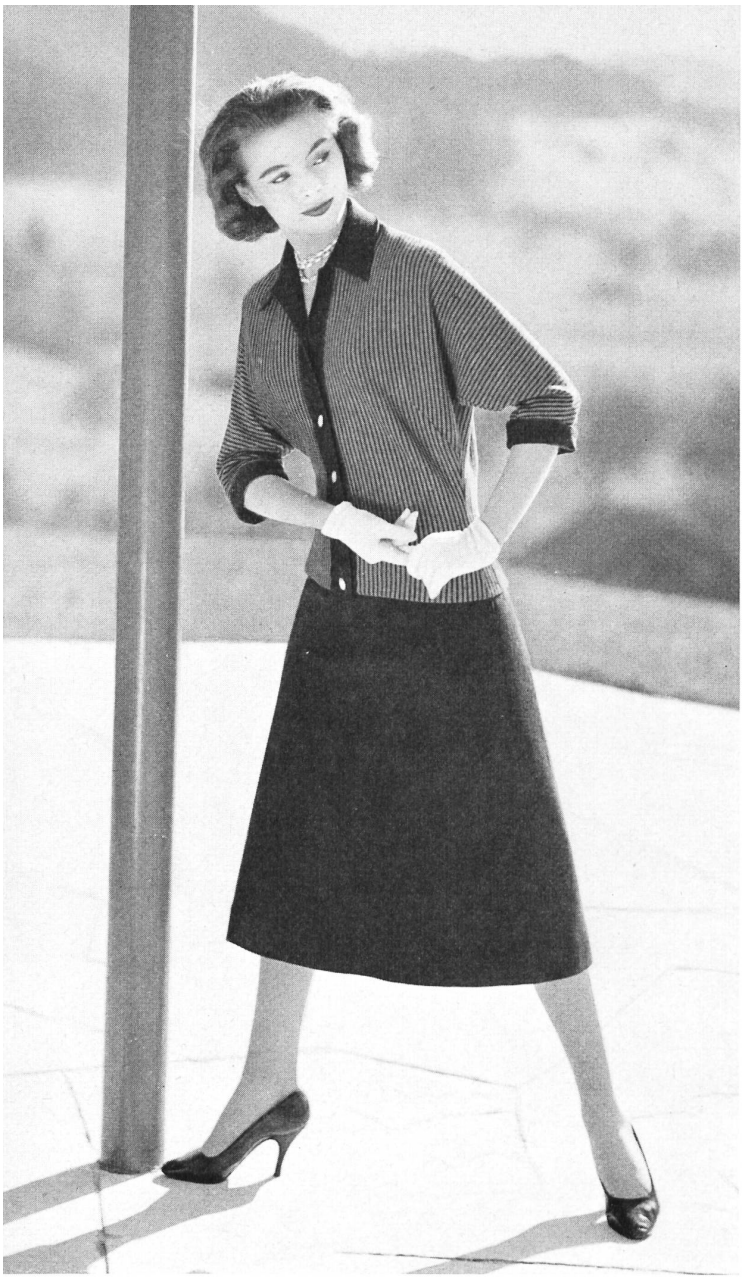
« YALA »

JAKOB LAIB & Co., AMRISWIL

Pullover pure laine en fin tricot, avec élégante garniture de broderie.

Finely knitted pure wool pullover with attractive embroidery trimming.

Reinwollener, feingestrickter Pullover mit modischer Stickerei verziert.



« PRIORA »

JOH. LAIB & Cie S. A., AMRISWIL

Fabrique de bonneterie.
Knitwear manufacturers.
Strik- und Wirkwarenfabrik.

Photos Lutz

« ALPINIT »

RUEPP & CIE S. A., SARMENSTORF

Tricots et jerseys.

Photo Lutz

« EGEKA »

KRÄHENBUHL & Cie, CLARENS-MONTREUX

Fabrique de bonneterie.
Knitwear manufacturers.
Strickwarenfabrik.

Costumes, robes, jupes, pulls et cardigans.
Suits, dresses, skirts, pullovers and cardigans.
Kostüme, Kleider, Röcke, Pullovers und Jacken.
Deux-pièces « Rocaille ».

Photo Lutz

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

R. ANDERES S. A., SAINT-GALL

Robes et costumes ; spécialistes en nouveautés jersey et wevenit.

Ladies' dresses and suits ; specializing in jersey and wevenit novelties.

Damenkleider und -Kostüme ; Spezialisten in Jersey- und Wevenit-Neuheiten.

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS

« SWISSNIT »

SWISS KNITTING Co.
KNECHTLI & Cie S. A.,
ZOLLIKOFEN-BERNE

Photos Lutz

NABHOLZ S. A., SCHOENENWERD

Fabrique de tricotages.
Jersey manufacturers.
Tricotfabrik.

Robes - Jupes - Pullovers.
Dresses - Skirts - Pullovers.
Kleider - Röcke - Pullovers.

Photo Lutz

« SNAKY »

BELFA-OUMANSKY & Co., GENÈVE

« Tri-co-tiss » relief, type grosse guipure. Modèle et dessins déposés.

Photo Tenca

« SNAKY »

BELFA-OUMANSKY & Co., GENÈVE

« Tri-co-tiss » exclusif, inspiré de la boucle de cheveux. Modèle déposé.

Photo Tenca

ZURICH PRESENTE
ZÜRICH ZEIGT
ZURICH PRESENTS